

Лангепасское городское муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
«Средняя общеобразовательная школа № 4»

# Колыбельная

## в произведениях писателей XIX века

### как способ создания идеальной модели человека



**Автор:** Григоренко Полина, обучающаяся 7Б класса

**Руководители проекта:** Лебедь Наталья Викторовна,

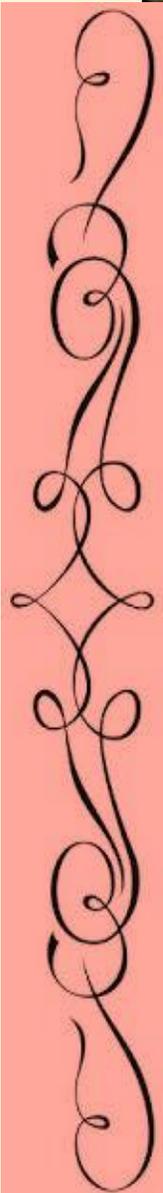
учитель английского языка

**Холина Ирина Васильевна,**

учитель русского языка и литературы

2017

# Проект «Колыбельная маме»



Баю-баюшки-баю  
Колыбель тебе споею  
Я люблю тебя, ты знаешь  
И скорее засыпай  
Баю-баюшки-баю  
На мою песенку споею  
Никогда ты бед не знаешь  
И прещи не чнывай  
Баю-баюшки-баю  
Пожелать тебе хочу  
И здоровья и успеха  
Много-много тебе счастья  
Баю-баюшки-баю  
Колыбель тебе споею  
Спи, мамочка, спокойно  
Своей славы чуждым

В тебе светит яркое солнце, яркое солнце уже  
Дружеская улыбка на лице, все давно уже во сне,  
И на щеках улыбка не меркнет, как звезды,  
Баю-баюшки-баю, колыбель тебе споею.  
Улыбка, улыбка улыбка тебе не разбудит  
Ночь альманах, и мы за ней и мир таинственный огней,  
Пусть тебе ночью сон снится приятный покой  
Баю-баюшки-баю спать тебе я уложу  
В темноте тебе походить, как же я тебе люблю.  
Пыльчатый лист в кроватку, ну а тебе спать колыбельному споею  
Баю-баюшки-баю  
Обложку тебе ручкой, подарю тебе лаской  
Баю-баю, Мамочка, а почитать не стану, аму рыбка на кровати,  
Волну и буду спать.

Баю, баю, баю  
Ночь сонная, засыпай  
Все мне восторг упрямый  
И нежность тебе дарю  
И нежность тебе дарю  
Баю, баю, баю  
Ночь сонная, засыпай  
В сонном я не шуршаю  
Маме восторг тебе  
Сладко засыпай, засыпай  
Баю-баюшки-баю  
В сонном я не шуршаю  
Маме восторг тебе

Колыбельная маме

Баю-баюшки-баю,  
Сильно я тебя люблю,  
Ты мне очень дорога,  
И чтоб бодрю всегда  
Ты была, ты была.  
Засыпай, а во сне  
Подарю тебе я два крыла,  
Сделаю счастливой навсегда!  
А пока ты будешь спать,  
Тихо я к тебе приду,  
Крепко-крепко обниму,  
Нежно целовать начну,  
Утром рано с тобой встану  
И тебе я помогу!

Колыбельная маме

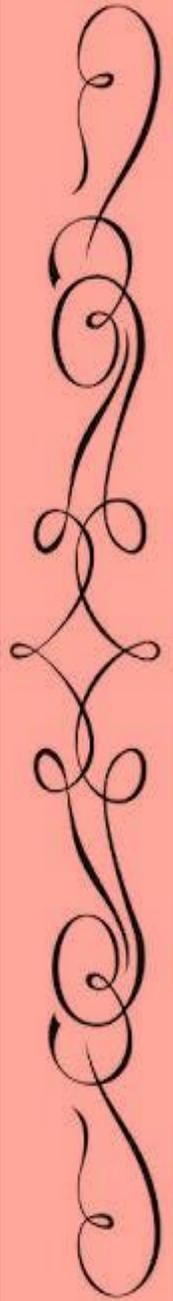
Баю-баюшки-баю!  
Маму спать я уложу,  
Спать пора  
Моя родная,  
Баю-баюшки-баю!  
День не длился бы недолго,  
Все дела и все печали позабуду,  
Все зловещие три утконоса,  
Суровость солнца на покое  
И тебе пора заснуть.  
Баюшки-баюшки-баю,  
Баю-баю-баю

Баю-баю, баю-баю,  
Маме мамочка засыпай.  
Баю-баюшки-баю,  
Почему тебе спать,  
Пусть тебе приснится  
Сны, мечты,  
Печаль, и радость,  
Улыбка и счастье,  
Полнолуние и звезды

Стихотворение Вальтера Скотта стало основой проекта создания мультипликационного фильма в 6 классе.



# Вальтер Скотт и М. Ю. Лермонтов



## М.Лермонтов «Казачья колыбельная»

Спи, младенец мой прекрасный,  
Баюшки-баю.  
Тихо смотрит месяц ясный  
В колыбель твою.

Стану сказывать я сказки,  
Песенку спою;  
Ты ж дремли, закрывши глазки,  
Баюшки-баю.

По камням струится Терек,  
Плещет мутный вал;  
Злой чечен ползет на берег,  
Точит свой кинжал;

Но отец твой старый воин,  
Закален в бою:  
Спи, малютка, будь спокоен,  
Баюшки-баю

Сам узнаешь, будет время,  
Бранное житье;  
Смело вденешь ногу в стремя  
И возьмешь ружье.

Я седельце боевое  
Шелком разошью...  
Спи, дитя мое родное,  
Баюшки-баю.

Богатырь ты будешь с виду  
И казак душой.  
Провожать тебя я выйду -  
Ты махнешь рукой...

Сколько горьких слез украдкой  
Я в ту ночь пролью!..  
Спи, мой ангел, тихо, сладко,  
Баюшки-баю.



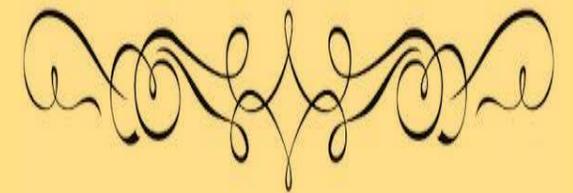
## В. Скотт

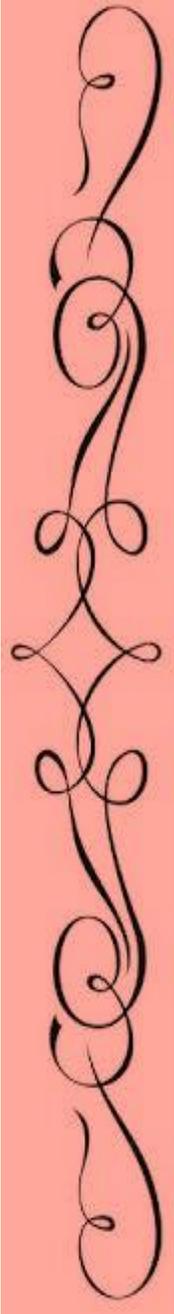
### «Колыбельная юному вождю»

Усни мой мальчик, глаза закрой.  
Был рыцарем славным родитель  
твой,  
А мать была леди, сама краса.  
Твои эти башни, поля и леса.

Затишье рожок потревожил опять -  
Он стражу скликает тебя охранять,  
И прежде окрасится кровью клинок,  
Чем вражья нога переступит порог.

Мой мальчик, усни. Настанет пора,  
И трубы спать не дадут до утра.  
Под дробь барабанов, суровый боец,  
На бранное поле пойдешь, как отец

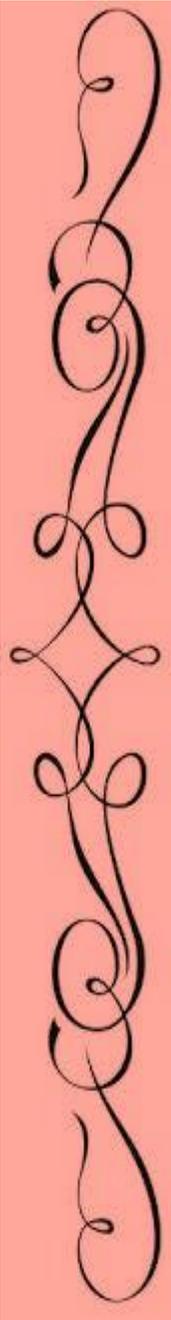




## **ЦЕЛЬ РАБОТЫ:**

исследование произведений

В.Скотта «Колыбельная молодому вождю»  
и М.Ю. Лермонтова «Казачья колыбельная»  
с целью выявления сходства и различия  
представлений двух народов о  
нравственном идеале человека.



**ГИПОТЕЗА:** колыбельные песни в произведениях русского и шотландского писателей являются прямым наследием фольклорных традиций своего народа и отражают схожие представления о нравственном идеале человека.

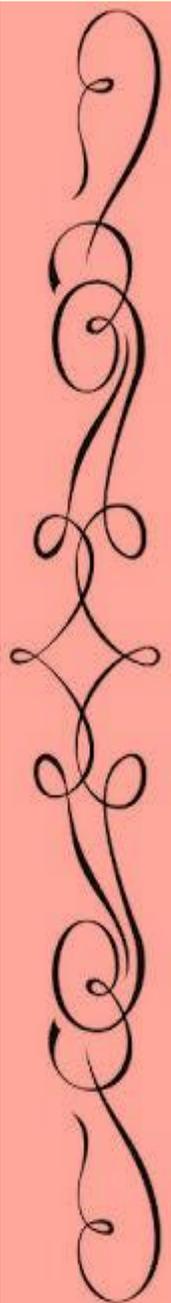
Колыбельная песня - это первые устои, которые закладываются у ребёнка ещё на подсознательном уровне, а, значит, являются основой будущего представления растущего человека о мире.

## Задачи исследования.

1. Отобрать литературные произведения.
2. Изучить критическую литературу по теме.
3. Проанализировать выбранные стихотворения М.Ю.Лермонтова и В. Скотта.
4. Сделать дословный перевод стихотворения В.Скотта с английского на русский язык.
5. Сравнить переводы стихотворения М.Ю.Лермонтова на английский язык с оригиналом.
6. Сравнить оригинальное произведение В. Скотта с переводами на русский язык.
7. Сравнить полученные выводы с выдвинутой гипотезой.

**Объект исследования:** тексты литературных произведений.

**Методы исследования:** наблюдение, лингвистический и сравнительный анализ, описательный метод.



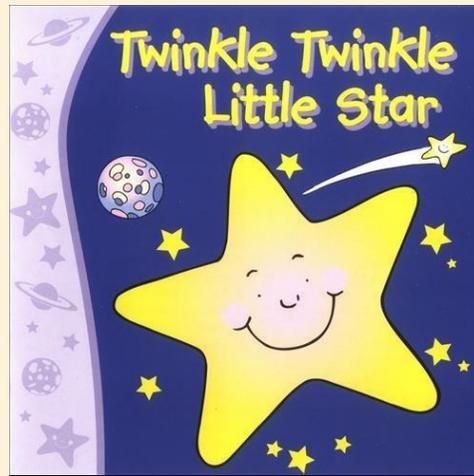
# Виды колыбельных песен.

- Мужские
- Женские
- Образы ангелов
- Песни-страшилки
- Животные
- Любовь матери
- Мечта
- Природа

Lullaby and good night,  
mummy's delight,  
Bright angels around my  
darling shall stand.

Это ангел с  
небеси,  
да больше сна  
Вове неси

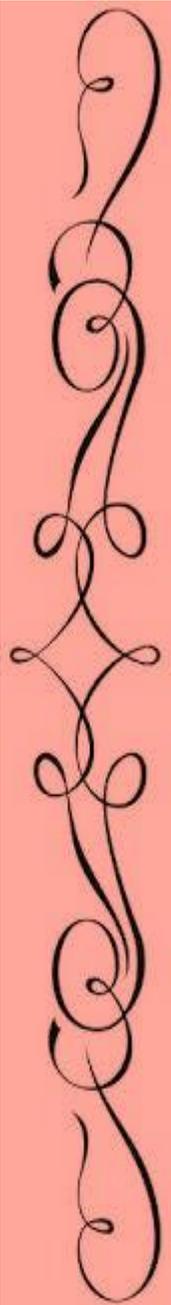
Будет время -  
подрастешь,  
На работу пойдешь,  
Станешь лес рубить,  
Рыбку в озере ловить

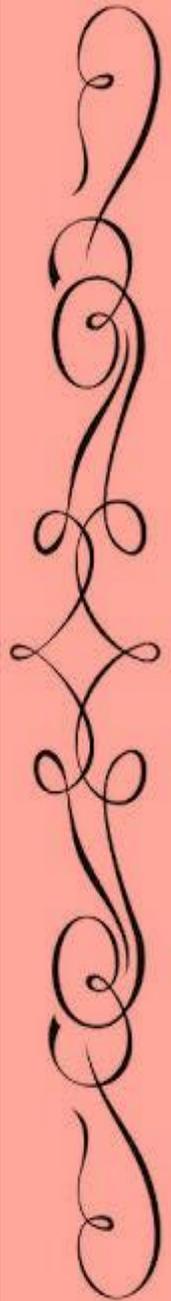


Then hush thee, my darling,  
Take rest while you may,  
For strife comes with  
manhood  
And waking with day.



Английские и русские колыбельные похожи.  
Главное в них - чувство матери к ребёнку,  
желание его успокоить.





## М.Лермонтов

### «Казачья колыбельная»

Спи, младенец мой прекрасный,  
Баюшки-баю.

Тихо смотрит месяц ясный  
В колыбель твою.

Стану сказывать я сказки,  
Песенку спою;

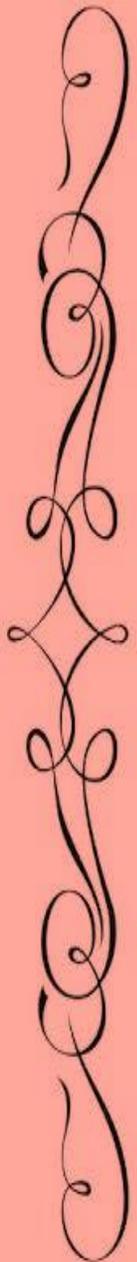
Ты ж дремли, закрывши глазки,  
Баюшки-баю.

По камням струится Терек,  
Плещет мутный вал;

Злой чечен ползет на берег,  
Точит свой кинжал;

Но отец твой старый воин,  
Закален в бою:

Спи, малютка, будь спокоен,  
Баюшки-баю



<b>Нежные слова матери к сыну</b>	<b>Суровая действительность</b>	<b>Мечта матери</b>
<p>Спи, <b>младенец</b> мой <b>прекрасный</b>, Баюшки-баю. Тихо смотрит месяц ясный В колыбель твою.</p>	<p>Сам узнаешь, будет время, <b>Бранное житье</b>; Смело вденешь ногу в стремя И возьмешь ружье.</p>	<p>Богатырь ты будешь с виду И казак душой. Провожать тебя я выйду - Ты махнешь рукой...</p>
<p>Сколько горьких слез украдкой Я в ту ночь пролью!.. Спи, <b>мой ангел</b>, тихо, сладко, Баюшки-баю.</p>	<p>Да, <b>готовясь в бой опасный</b>, Помни мать свою... Спи, младенец мой прекрасный, Баюшки-баю.</p>	

М. Лермонтов	Литературный перевод	Дословный перевод литературного	Перевод Роберта Чандлера	Дословный перевод Роберта Чандлера
<p>Спи, младенец мой прекрасный, Баюшки-баю. <b>Тихо смотрит месяц</b> ясный В колыбель твою.</p>	<p>Sleep, my darling, sleep, my baby Close your eyes and sleep. Darkness comes; into your cradle <b>Moonbeams shyly peep.</b></p>	<p>Спи, мой дорогой, спи, мой малыш Закрой свои глаза и спи Темнота приходит в твою колыбель, Лунные лучи застенчиво заглядывают</p>	<p>Sleep, my little one, sleep soundly; high above your head,  bright and clear the moon is shining, silver on your bed.</p>	<p>Спи, мой маленький, спи крепко; Высоко над твоей головой, Яркая и ясная луна светит, серебряная на твоей кровати.</p>
<p>Стану сказывать я сказки, Песенку спою; Ты ж дремли, закрывши глазки, Баюшки-баю.</p>	<p>Many pretty songs I'll sing you And a lullaby. Pleasant dreams the night will bring you.... Sleep, dear, rock-a-bye.</p>	<p>Много красивых песен я спою тебе и колыбельную. Приятные сны ночь принесет тебе... Спи, дорогой, баю-бай</p>	<p>I shall tell you one more story, sing you one more song – close your eyes and let sleep take you; sleep, my little one</p>	<p>Я расскажу тебе еще один рассказ, Спою тебе еще одну песню - Закрой свои глаза и пусть сон заберет тебя; Спи, мой маленький</p>
<p>По камням струится Терек, Плещет <b>мутный вал</b>; Злой чечен ползет на берег, Точит свой кинжал;</p>	<p>Muddy waters churn in anger, <b>Loud the Terek roars,</b> And a Chechen with a dagger Creeps onto the shore.</p>	<p>Мутные воды пенятся в злобе, Громко Терек ревет И чечен с кинжалом Подкрадывается (ползет) к берегу</p>		
<p>Но отец твой старый воин, Закален в бою: Спи, малютка, будь спокоен, Баюшки-баю</p>	<p>Steeled your father is in gory  Battle.... You and I, Little one, we need not worry.... Sleep, dear, rock-a-bye.</p>	<p>Ожесточился (закалился) твой отец в кровавой Битве... Ты и я, Малыш, нам не надо беспокоиться... Спи, дорогой, баю-бай</p>		



Тихо смотрит месяц ясный  
В колыбель твою.



М.Ю.Лермонтов

Терек струится,  
Плещет мутный вал.

Английский перевод

Терек ревёт,  
Мутные воды пенятся в злобе.

# Образы в стихотворениях М. Лермонтова и В. Скотта

Образы младенца	Образ матери	Образ отца	Природа	Будущее героя	Нравственные основы
<p>Младенец мой <u>прекрасный</u> дремли, закрывши глазки будь спокоен, дитя <u>мое родное</u>, <u>мой ангел</u>, Спи ж, пока забот не знаешь малютка</p>	<p>Стану сказывать я сказки, Песенку спою. Я седельце боевое Шелком разошью... <u>Сколько горьких слез украдкой</u> Я в ту ночь <u>пролью!</u>.. Стану я <u>тоской</u> <u>томиться</u>, Безутешно ждать; Стану целый день <u>молиться</u>, По ночам гадать; Стану думать, что скучаешь Ты в чужом краю...</p>	<p>Но отец твой <u>старый</u> <u>воин</u>, <u>Закален</u> <u>в бою</u></p>	<p>Тихо смотрит месяц ясный В колыбель твою. По камням струится Терек, Плещет мутный вал</p>	<p>Сам узнаешь, будет время, <u>Бранное житье</u>; <u>Смело вденешь</u> ногу в стремя И возьмешь ружье. <u>Богатырь ты будешь с виду</u> <u>И казак душой</u>.</p>	<p>Дам тебе я на дорогу Образок святой: Ты его, <u>моляся</u> <u>богу</u>, Ставь перед собой; Да, готовясь в бой опасный, <u>Помни мать свою...</u></p>

# Образ матери (Бог и мать)



Дам тебе я на дорогу  
Образок святой:  
Ты его, моляся Богу,  
Ставь перед собой;



With my icon you will journey  
And before it pray.



Стану думать,  
что скучаешь ты в чужом краю.



Одинокий рыцарь



Существует  
казачье братство



Одинокий рыцарь

# Морфологический анализ стихотворения

1 строфа	«Казачья колыбельная песня»	Английский перевод
Глагол	7	8
Существительное	6	9
Прилагательное	2	3
Наречие	2	1
Предлог	1	1
Местоимение	4	6
Междометье	2	1
Союз	0	2

# Фонетический анализ

<b>Звуки</b>	<b>«Казачья колыбельная песня»</b>	<b>Английский перевод</b>
1 строфа		
Гласные	26	25
Согласные	40	45
2 строфа		
Гласные	26	26
Согласные	37	40

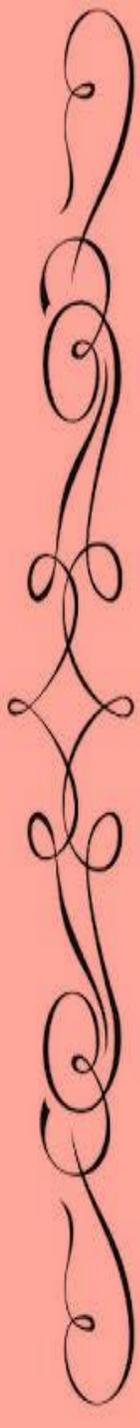
# Вальтер Скотт «Колыбельная юному вождю»

Oh, hush thee, my baby,  
Thy sire was a knight,  
Thy mother a lady  
Both lovely and bright;  
The woods and the glens from  
The towers which we see,  
They are all belonging,  
Dear baby, to thee.  
O, fear not the bugle,  
Though loudly it blows,  
It calls but the warders  
That guard thy repose;  
Their bows would be bended,  
Their blades would be red,  
Ere the step of a foeman  
Draws near to thy bed.  
O, hush thee, my baby,  
The time will soon come  
When thy sleep shall be broken  
By trumpet and drum;  
Then hush thee, my darling,  
Take rest while you may,  
For strife comes with manhood  
And waking with day.



# “Lullaby Of An Infant Chief” Sir Walter Scott

Sir Walter Scott	Перевод Г. Шмакова	Дословный перевод
<p>Oh, hush thee, my baby, Thy <b>sire</b> was a knight, Thy <b>mother</b> a lady Both lovely and bright;</p> <p>The woods and the glens from The towers which we see, They are all belonging, Dear baby, to thee.</p>	<p>Усни мой мальчик, глаза закрой. Был <b>рыцарем славным <u>родитель</u></b> твой, А <b>мать</b> была леди, сама краса. Твои эти башни, поля и леса.</p>	<p>О, успокойся ты, мой малыш, твой отец был рыцарем, Твоя мать – леди, (Как) прекрасная и (так) и веселая (светлая, умная) Леса и долины, с башен, которые мы видим, Они все принадлежат, дорогой малыш, тебе.</p>
<p>O, fear not the bugle, Though loudly it blows, It calls but the warders That guard thy repose; <b>Their bows would be bended,</b> <b>Their blades would be red,</b> Ere the step of a foeman Draws near to thy bed.</p>	<p>Затишье рожок потревожил опять - Он стражу скликает тебя охранять, И прежде окрасится кровью клинок, Чем вражья нога переступит порог.</p>	<p>О, не бойся горна, хоть и громко он играет. Он зазывает только надзирателей, которые охраняют твой покой. Их луки были бы согнуты, их лезвия были бы красными, перед шагом врага, приближающегося к твоей кровати.</p>



Образ младенца	Образы родителей	Природа	Будущее	Нравственные основы
Мой мальчик	Был рыцарем славным родитель твой мать была леди, сама краса	Твои эти башни, поля и леса	Настанет пора, И трубы спать не дадут до утра. Под дробь барабанов, суровый боец, На бранное поле пойдешь, как отец.	Рыцарь славный суровый боец И прежде окрасится кровью клинок, чем вражья нога переступит порог

# Морфологический анализ стихотворения

1 строфа	“Lullaby Of An Infant Chief”	Русский перевод
Глагол	4	4
Существительное	9	10
Прилагательное	3	1
Наречие	0	0
Предлог	3	1
Местоимение	7	4
Междометье	1	0
Союз	2	1

# Фонетический анализ

Звуки	“Lullaby Of An Infant Chief”	Русский перевод
1 строфа		
Гласные	44	40
Согласные	59	54
2 строфа		
Гласные	38	44
Согласные	68	62



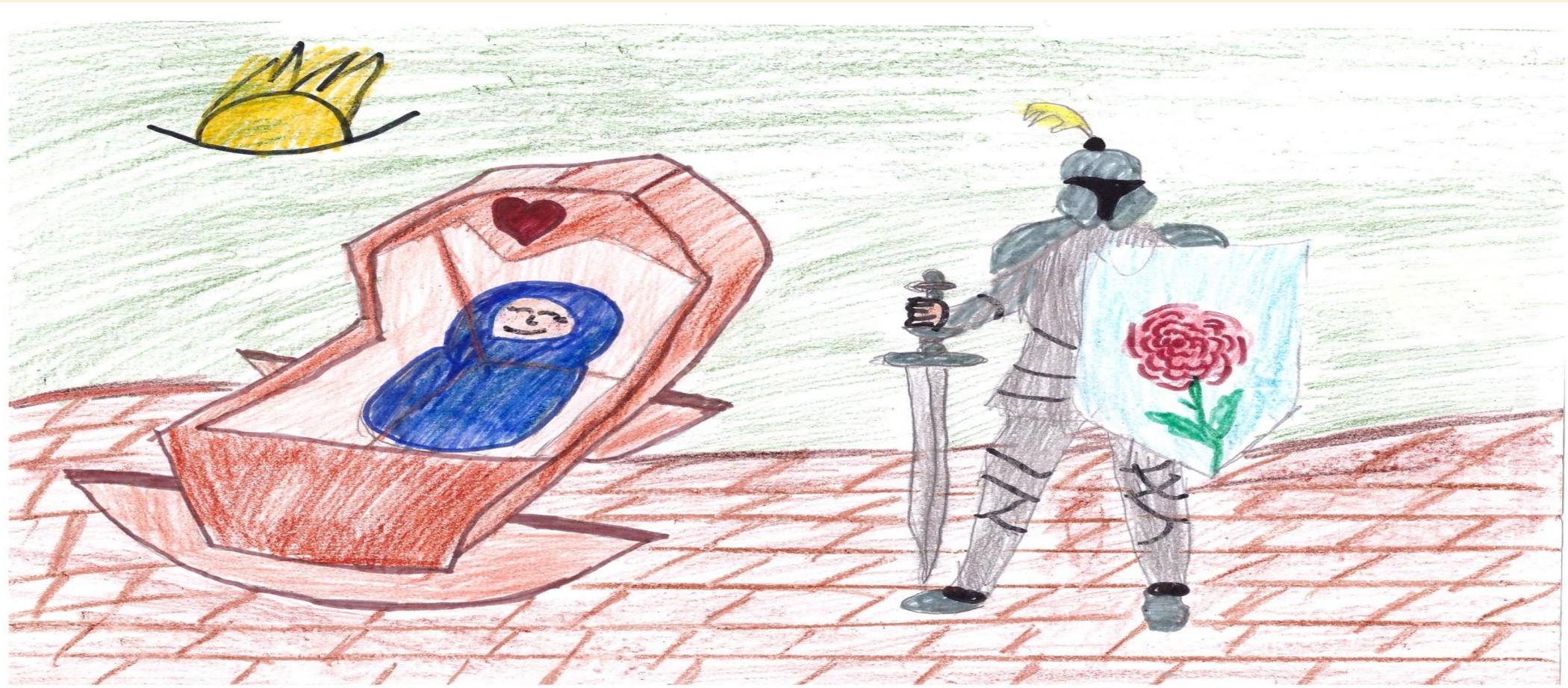
Thy sire was a knight

Был рыцарем славным родитель твой



Thy mother a lady  
Both lovely and bright

А мать была леди,  
сама краса.



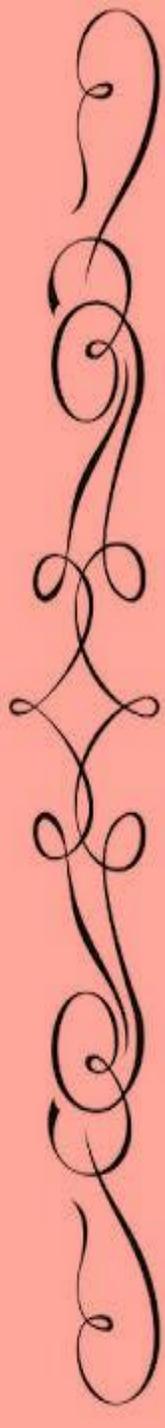
It calls but the warders  
That guard thy repose;

Затишье рожок потревожил опять -  
Он стражу скликает тебя охранять

# Идеальная нравственная модель человека

- Мужчина - благороден, отважен, способен на подвиг.
- Женщина - символ доброты и красоты.
- Задача мужчины - защищать свою Родину и родных ему людей.
- Задача женщины - воспитывать воина, создание уюта и тепла в доме.





# Ценность работы:

## мы попытались

- сопоставить произведения, достаточно интересные для изучения в школе;
- провести параллели не только между творчеством двух писателей, но и проникнуть в понимание представления о мире другого народа;
- данная работа помогает расширить исторический и культурологический кругозор школьника. Проведённые анализы стихотворений могут служить опорой ученикам при обучении написанию анализов стихотворений разных авторов.

Спасибо за внимание.  
Читайте книги! Это интересно!

